

术语学视角下青铜器名称英译规范化

王志伟¹, 王梦洁²

(1. 郑州大学 外国语与国际关系学院, 河南 郑州 450001; 2. 郑州财经学院 外国语学院, 河南 郑州 450000)

摘要: 青铜器是中华文明的象征之一。青铜器译名的规范化对于促进我国对外开放, 树立良好国际形象, 助力中华文化传播发挥着重要作用。然而, 美中不足的是, 青铜器译名尚存在同名异译、信息失真、结构混乱、文化缺失等问题。针对这些问题, 尝试从术语学视角提出青铜器译名规范化可遵循译名统一性原则、概念准确性原则、表达合理性原则和文化凸显性原则, 以期更好地服务于讲活文物故事, 传播中华优秀传统文化, 增强文化自信。

关键词: 术语学; 青铜器名称; 英译; 规范化

中图分类号: H315.9; K87

文献标识码: A

文章编号: 1009-895X(2026)01-0001-08

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.220530276

Standardized English Translation of Bronze Ware Names from the Perspective of Terminology

Wang Zhiwei¹, Wang Mengjie²

(1. School of International Studies, Zhengzhou University, Zhengzhou 450001, China; 2. School of Foreign Languages, Zhengzhou College of Finance and Economics, Zhengzhou 450000, China)

Abstract: Bronze ware is a symbol of Chinese civilization, and its standardized translation plays an important role in promoting China's opening up with a good international image and spreading Chinese culture. However, there are some problematic translations of bronze ware names, such as different translations for the same bronze name, distorted information, confusing structure in translation, lack of culture connotation, and so on. From the perspective of terminology, this paper puts forward that the translation of bronze ware names should be standardized and follow the four principles of name unity, concept accuracy, appropriate expression and culture prominence in order to tell good cultural relics stories, spread fine traditional Chinese culture and enhance Chinese cultural confidence.

Keywords: terminology; bronze ware names; English translation; standardization

近年来, 习近平总书记多次强调文物工作的重要性, 指出文物承载文明、传承历史、维系民族精神, 是宝贵遗产和精神文明建设的滋养。党的十八大以来, 党中央高度重视中华优秀传统文化传承, 出台了《关于实施中华优秀传统文化传

承发展工程的意见》以及“十四五”规划, 推动文化传承发展, 满足人民对文化新的期待。

文化的有效传播对文物翻译具有依赖性, 而翻译的规范化水平对文化能否顺畅传播起着决定性作用^[1]。青铜器名称的英译水平在一定程度上影

收稿日期: 2022-05-30

作者简介: 王志伟, 男, 教授。研究方向: 文博翻译、修辞与传播研究。E-mail: 007wzw@zzu.edu.cn

响着文化对外传播的深度和广度。在现阶段,国内外出现不少关于青铜器不同角度的研究成果。国外的相关研究主要集中于青铜器的考古、历史研究以及博物馆文本的翻译研究。以方闻(Wen Fong)^[2]、杜朴(Robert L. Thorp)^[3]等为代表的汉学家对中国青铜器进行了详细的历史考证,谱写了灿烂辉煌的中国青铜文化。但其著作中的青铜器名称翻译无标准可循,译名较为混乱。国内学者对文物名称的翻译研究已有不少成果,但缺乏针对性,有关青铜器名称英译的研究成果较少,且多以实证研究为主,缺乏理论指导^[4-6]。此外,对文物名称翻译原则的讨论还远远不够。只有少数学者^[7-9]对文物翻译原则进行了深入的思考与讨论,但细分至青铜器名称的翻译原则尚不多见。青铜器名称包括精妙的纹饰、独特的器型、精湛的制作工艺以及内涵丰富的铭文等,具有深厚的历史文化内涵和极高的艺术审美价值。因此,关于青铜器名称的翻译,也应具体问题具体分析。

综上所述,目前国内外尚未针对文物相关术语的翻译制定规范和标准,学者们对文物翻译的原则和策略看法不一。整体而言,青铜器名称的英译较为混乱,规范化程度不高,这在很大程度上制约了中华文化的对外传播。鉴于此,本文以

青铜器的译名为研究对象,从青铜器名称英译存在的问题出发,以术语学为理论视角,初步探讨青铜器译名的规范化原则,以期为文物名称的翻译实践提供理论借鉴,并消除术语混乱现象,进一步提高青铜器名称翻译的规范化程度,助力加快中华文化走出去的进程。

一、青铜器名称英译问题

位于中原腹地的河南,是中华文明起源的中心。作为中国古代三大青铜文化之一,中原青铜文化见证了中国青铜文化从萌芽到繁荣的灿烂历史。青铜器不仅是中原文化的载体,也是中华文化对外传播过程中不可或缺的内容。

笔者实地调研了河南省内各大博物馆馆藏青铜器的译名,并阅读了介绍中原青铜器的文献资料,对中原青铜器译名存在的问题做了如下总结。

(一) 同名异译

同名异译是指相同的名称存在不同的翻译版本。目前对于文物名称的英文翻译,我国还没有官方的规范化标准。从搜集到的中原青铜器译名可以看出,同名异译这一问题尤为突出,例见表1。

表1 同名异译

Tab. 1 Different translations of the same name

中文名称	英文名称	出处
王子午鼎	(1) Bronze Ding made by <i>Wang Zi Wu</i>	河南博物院
	(2) Bronze Ding inscribed “ <i>Wang Zi Wu</i> ”	《国王与诸侯——中国河南青铜文明展》
	(3) <i>Wangziwu Ding</i>	《中国青铜器》
	(4) <i>Wang Zi Wu ding</i>	《古铜器》
莲鹤方壶	(1) Rectangular pot with lotus petal cover and crane decoration, wine vessel	河南博物院
	(2) Standing Crane Square Kettle	《中国青铜器》
	(3) Rectangular Hu (wine vessel) with lotus and crane design	《青铜礼乐器》

由表1可知,王子午鼎至少有4种译名。据考古发现,王子午鼎出土于河南省淅川县下寺楚墓,是楚庄王之子、曾任楚国令尹之职的王子午的器物,因鼎内有铭文记载“王子午”的字样,故被称为“王子午鼎”。译文(1)点明了王子午是该器物的制作人,译文(2)告诉读者该器物铸有铭文“王子午”,而译文(3)和译文(4)则

依据的是该文物的汉语拼音读法。前两则译文侧重向读者传达文物名称背后的历史文化背景,后两则译文注重名称的简洁性和可读性。

莲鹤方壶是河南博物院的镇馆之宝,更是国宝级文物,于1923年在河南新郑李家楼春秋郑国国君大墓出土,其译名至少有3种版本。单看器物类名的翻译,“壶”有“pot, kettle, Hu (wine

vessel)”等3种译名:前两种偏归化,使用目的语中的对应词来表示,强调读者的接受度;后一种偏异化,采用音译加注的方法,侧重保留源语文化特色。

从这些译文可以看出,不同的译者有不同的翻译理念,翻译的侧重点自然有所不同。从不同的角度看,每种译文都有可借鉴之处。但从译名的规范化角度来讲,不同的英译版本使得译名混乱,增加了外国游客、读者对青铜器文物认识和理解的困难,不利于中原文化的对外传播。

(二) 信息失真

信息失真包括漏译和误译。漏译是指对文物形状、材质、纹饰、工艺、附件、功用等方面存在翻译遗漏。误译是指翻译不能准确传达原文信息,包括译者由于粗心大意而造成拼写错误,或因对原文误解造成翻译错误。

表2展示了部分青铜器名称存在的漏译现象以及相应的参考译文。如三角形龙纹铜带饰的原译文漏译了器物的形状和材质。铜带饰相当于现代人使用的皮带扣,多为长方形,而该器物具有独特的三角形形状,具有较高的艺术审美价值。虽然博物馆有直观可视的便利条件,参观者可以通过展品实物了解其外形特征,但该漏译确实会造成名称英译信息缺失,未能真实完整地体现文物的特质。类似的还有对文物纹饰和附件的漏译。如龙纹的形态变化多样,图案丰富抽象,参观者仅从外观不易辨认出龙的形象,尤其是不了解中国传统文化的外国游客。原译漏译了这一重要意象,大大降低了文化传播的有效性。此外,文物的附件往往能够反映古代人民的智慧和审美,如扁足鼎,足部为扁体,造型有夔龙形、鸟形、虎形、鱼形等,形制独特,特征鲜明^[10]。原译未译出“扁足”,译介信息不完整。

表2 漏译

Tab. 2 Omission in translation

中文名称	英文名称	漏译类型	参考译文
三角形龙纹铜带饰	Belt ornament with dragon design, harness ornament	形状材质	Triangular bronze belt ornament with dragon design, harness ornament
镂空龙纹铜俎	Bronze openwork <i>Zu</i>	纹饰功用	Bronze <i>Zu</i> with openwork dragon design, chopping block
云雷纹扁足铜鼎	Bronze <i>Ding</i> with cloud and thunder design, cooking vessel	附件	Bronze <i>Ding</i> with flattened legs cloud and thunder design, cooking vessel
错金鸭形带钩	Bronze duck-shaped belt hook	工艺	Duck-shaped bronze belt hook inlaid with gold

对于很难从外观判断的文物特征,如器物的功用和制作工艺,这类特征体现出中国青铜器宝贵的历史考古价值和古代人民高超的工艺水平。如俎为古代盛放食物的祭祀礼器或切肉用的砧板,现代已无相似器皿。原译未解释其功用,读者不免困惑此为何物。错金是一项精细的青铜器制作工艺,起装饰作用,使青铜器更加绚丽多彩,构图虚实相间,富有动感。译文应尽量充分完整地将这些信息译出,以展示灿烂的中国传统文化遗产。

文物名称翻译的过程实质上是一种文化展示和宣传的过程^[11]。在此过程中,任何信息的遗漏都会导致受众不能真正理解该文化,从而影响宣传效果。文物名称的英译应尽量保留原文承载的信息,因为这些信息通常是对文物直接或间接的描述和说明。如此才能让读者更好地了解该文物,达到文化传播的目的。

由表3可知,第一类误译主要是译者中文不过关而造成拼写错误,译者往往根据以往学习汉语的经验,望文生“译”。如“蟠”字念 pan,而不是 chi。又如,“角”是汉语多音字,表达不同的含义时应使用不同的读音,当表示古代盛酒的青铜制器具时读 jué,原译文却使用了另一个读音,表达的是另一种含义,与事实不符。同时有因译者粗心,将“鼎(ding)”拼写为 jue 的低级错误。这类错误只要译者细心查字典便可避免。

第二类误译是译者对原文理解不准确,造成用词不当。例如,羽纹铜扁壶为无盖、细口的扁圆形酒壶,“扁壶”一词翻译有误。首先,flat 通常指物体表面或平面的平坦,而不适用于形容物体的形状。此外,flask 多指科学实验中使用的细口烧瓶。因此,“扁壶”的翻译与该文物的形状、用途均不相符。类似的错误如蟠虺纹环耳盘,青

表3 误译
Tab. 3 Mistranslation

中文名称	英文名称	误译类型	参考译文
蟠龙纹带盖铜方壶	Square Bronze Pot with Cover and Chi-dragons Designs		Square bronze pot with cover and Pan-dragons designs
“父乙”角	Bronze Jiao inscribed “Fu Yi”	拼写错误	Bronze Jue inscribed “Fu Yi”
兽面纹鼎	Bronze Jue with beast-mask pattern		Bronze Ding with beast-mask pattern
羽纹铜扁壶	Bronze flat flask with feather design, wine vessel		Bronze Hu with feather design, wine vessel
蟠虺纹环耳盘	Bronze plate with coiled serpent design	翻译错误	Bronze Pan with ring ears and coiled serpent design, water vessel
人面铜马具	Bronze human-mask shaped ornament		Human-mask-shaped bronze harness pieces

铜盘的形制特征是大口,腹较浅,器体呈扁平状,形似今日所用之盘碟。文献记载,古代的青铜盘是盥器,即洗手用的水器,常与“匜”配合使用,使用时以匜往手上浇水,下方用盘接住洗过手的水^[12]。plate是指现代人们用来盛放食物的厨具。古代的盘和现代的盘形状相似,但用途不同,其翻译不宜生搬硬套。人面铜马具是指人面具造型的青铜装饰品。马具是指附着于驾车的马体上的铜制器具,一般也包括装饰马首和马身的铜饰。装饰品的指代范围要远远大于马具。但原译并没有指出该装饰物的使用场所,信息传达不准确,容易误导读者。

综上,译者在缺乏相关专业背景知识等情况下,未能对文物名称进行细心考证,仅从字面意思进行直译或望文生“译”,造成了翻译过程中用词不准确的问题。

(三) 结构混乱

结构混乱是指翻译出现不符合英文的句法结构,语意不通顺。青铜器是中国五千年来先祖智慧的结晶,每一件精美青铜器的设计和制作都蕴含了复杂的制造和设计工艺,文物名称常常包含与文物相关的许多方面的信息。以“兽面乳钉纹铜方鼎”为例,其中“兽面乳钉纹”表明该文物的纹饰图案,“铜”是其制作材料,“方”体现文物形状,“鼎”代表文物的器型。因此,文物名称的信息性给译者带来的主要困难在于如何合理安排原文中的信息,并按照译入语的表达方式让结构铺排更加合理。

例1 兽面乳钉纹铜方鼎

译文1 Nipple-nailed square Ding with beast face patterns, cooking vessel

译文2 Bronze rectangular Ding with design of animal-mask and nipple, cooking vessel

译文3 Square Bronze Ding with Beast-face and Nipple-nailed Designs, Cooking Vessel

由于地理环境、经济制度等的不同,中西方在思维方式上存在较大差异。其中,最明显的差异体现在中国人的“螺旋式思维”与西方人的“直线型思维”。也就是说,中国人一般会避免直接切入主题,而西方人往往选择开门见山,抓住事物的首要特质。在语言表达上,最明显的区别在于中文习惯“重心后置”,而英文习惯“重心前置”。也就是说,英文表达是从整体到细节,先点明事物的整体特征,再描述具体特征^[13]。

本文所选取的案例“兽面乳钉纹铜方鼎”属于商代典型的青铜饪食器,均出土于河南省郑州市。其中,河南博物院藏有2件,郑州博物馆藏有1件。译文1和译文2是选自河南博物院的两件展品英译名,译文3是出自郑州博物馆馆藏展品英译名。按照中文的表达习惯,原文所要表达的主要内容方形的青铜鼎,即“铜方鼎”,其次是该器物器身铸刻的纹饰,即“兽面乳钉纹”。译文1大致按照汉语的描述顺序进行表达,先描述文物的纹饰,然后点明文物的形状和器型。该译文没有体现文物的材质,且将两种纹饰分开表述,一头一尾,影响了阅读的连贯性。相比之下,译文2和译文3则更符合英文“重心前置”的表达习惯,先点明文物的整体特征(形状和材质),然后再详细描述文物的具体特征(纹饰等)。但二者略有不同,译文2将材质放在首位,译文3将形状放在首位。众所周知,描述性形容词表示特性,起描绘性的作用,包括颜色、形状、大小等;限制性形容词表示事物的本质,即指示类别、

特质、材料等,通常前置,与所修饰的名词的关系如同一体。因此,当名词前有两个以上的形容词作定语时,往往是意义较具体的或与名词关系最密切的形容词即限制性形容词与名词靠得最近,而关系不太密切的形容词即描述性形容词与名词保持距离。所以,译文3的句法结构更符合目的语读者的语言表达习惯。

(四) 文化缺失

文化缺失是指译名未体现文物特有的文化内涵。我国古代青铜器种类丰富,造型独特,许多器型都是独一无二的,无法在英语中找到对应词,如甗、卣、匜、铙等。这些名称通常使用音译,保留源语文化。但当原文在目的语中存在对应词时,译者往往使用对应词,只是这种对应容易忽视名称包含的文化信息。具体有两类情况。

一类是中西文化中都存在的,但又各自有着不同的特点。比如,钟在中外古代民族中,皆是最常见的乐器。河南博物院藏品“王孙诰”编钟译为“Bronze bells with inscriptions of *Wang Sun Gao*”。虽然中国青铜钟与欧洲的钟在用途上相同,但二者在形制和演奏方式上有明显的不同。欧洲的钟横截面为圆形,钟口平齐,钟壁作弓形结构,下壁最厚部分称为声弓。钟体内有钟舌,拉动钟舌敲击声弓即可发声。但中国青铜钟的钟体作两侧尖镜的扁体,横截面近于叶形,或称合瓦形。钟口沿中间内凹,呈弧状,其内壁有各种复杂的截面结构。中国青铜钟无钟舌,是用木槌敲击或木柱撞击发音部位来发音的。因此,译者将钟简单对应为“bell”,显然忽视了中西文化的差异。

还有一类是与现代器皿名称相同,但用途、外形相差甚远的青铜器,如上文提到的“壶”和“盘”。英文中有许多“壶”的对应词,如 pot, kettle, flask, vase, jar 等,但这些词无论从材质、形状还是功用上,均与青铜壶不符。这样的翻译属于无效翻译,译文与实物不对应,无法做到文化的有效传播和交流。

文物英译的过程,实则是民族文化传播的过程^[14]。古代青铜器的器型已经形成了一种独特的文化,代表着古人制作生活器具的智慧,更是青铜器最初铸造的意义所在。在翻译过程中,译者应注意将其与西方器具和现代器具区分开来,以体现中国青铜器器型独特的艺术价值和历史意义。

二、青铜器译名规范化的原则

术语是通过语音或文字来表达或限定专业概念的约定性符号^[15]。青铜器名称是为确切表达文物领域内的概念而创制和使用的专门词语,属于术语的范畴。从术语学视角来审视青铜器名称的英译标准,不失为一种有效的办法。

本文从术语学视角审视青铜器译名,认为青铜器名称具有术语属性,其翻译理应遵循术语翻译原则。针对术语的翻译,学界已提出了不少原则,如系统性^[15-19]、简洁性^[15-17,20]、单义性^[15-17,20]、理据性^[15-17]、准确性^[15-16,21]、可读性^[18-19,21]、能产性^[15-16]、稳定性^[15]、规范性^[20]、可辨性^[19]等等。值得注意的是,不同于其他专业术语,文物术语最大的特点是强烈的文化属性。因此,其翻译除了需要注意上述原则外,还应突出其独特的民族文化内涵。本研究针对青铜器译名存在的主要问题,提出以下4条原则。

(一) 译名统一性原则

单义性是术语最根本的属性。术语的单义性要求“至少在一个学科领域内,一个术语只表述一个概念,同一个概念只用同一个术语来表达,不能有歧义”^[15]。在我国,每件文物都有唯一的名称,这是经过文物管理及编目工作者依据物件的年代、颜色、形状等诸多因素进行探讨、最终予以规定的。为每一件文物命名的目的是使人们可以“见其名,如见其物”,这相当于给每件文物加上标签,使中国的古老文化被后辈发现后能够有效地在其子孙后代中流传^[22]。

正如每件文物都有唯一的中文名称,它也理应只有一个英文名称。魏向清认为术语的单义性在人文社科术语的翻译过程中极为重要^[23]。由于人文社科领域研究的复杂性和术语研究本身的特殊性,译者在进行术语翻译时易带有个人感情,会忽略术语翻译的单义性要求。如出土于安阳市殷墟妇好墓的“妇好鸮尊”目前至少有如下5种不同的译名:(1) Bronze owl-shaped Zun with inscriptions of *Fu Hao*, wine vessel (河南博物院);(2) Bronze Zun with owl-shaped inscribed “fu hao” (《国王与诸侯——中国河南青铜文明展》);(3) Owl-shaped Zun (wine vessel) made for *Fu Hao*

(《汉英文物考古词汇》);(4) Fuhao Xiao Zun (《中国青铜器》);(5) Fu Hao's zun in the shape of owl (《古铜器》)。这些译名都出现在具有权威性的博物馆和专业书籍中,它们给外国游客以及相关领域的学习者和研究者所带来的困惑可想而知。

术语名称不统一,术语规范就无从谈起;缺乏术语规范,就不可能有正常的学术交流和学术对话,学术积累也就无从谈起^[24]。因此,译者在进行术语翻译时,应注意术语的单义性属性,具备良好的规范意识,尽量避免出现一词多译、同名异译的情况。

(二) 概念准确性原则

概念准确性原则是指术语要能够确切反映出其所指概念的本质特征,不能存在歧义或误导读者。多位学者^[15-16, 21]都将准确性列为术语翻译应当考虑的原则。

与科技术语不同,社会科学术语的翻译,特别是那些涉及“文化移植”的社科术语的翻译应引起注意。这些术语有着丰富的内涵与外延,其翻译正确与否,会极大地影响到其中蕴含的文化的传递与传播。一种思想、一个概念的错误翻译,极有可能将接受者引导至完全相反的方向,造成误解,引发激烈却又毫无意义的学术争论^[25]。译者缺乏与青铜器相关的背景知识,不认识青铜器的相关术语,理解上会出现偏差,导致翻译错误。比如,鎏金银竹节熏炉,原译为“Gilded Smoking Stove with Silver Bamboo Burl”。该器物为竹节式熏炉,通体鎏金鎏银,鎏金银是文物的制作工艺,竹节是文物的形制特征。原译文表达的是带有银色竹节的鎏金熏炉,与读者实际看到的实物不符,容易引发读者困惑。

历史文物中的某些词语,是传达原文内容信息的重要媒介,译者必须认真对待,力求翻译准确,否则就会歪曲原义,达不到翻译的基本目的^[7]。因此,其翻译应遵循概念准确性原则,需详细考证文物术语的概念内涵,避免信息不对等。

(三) 表达合理性原则

表达合理性原则是指译名要符合其载体语言的词组构成规则,合乎译入语的语言表达习惯,用字遣词避免生硬难懂。魏向清指出,在译介国

外人文社科术语时,其组织结构要符合汉语词汇的结构特点,否则就会让汉语使用者觉得非常怪异,进而会影响到术语的推广使用^[23]。同样,我国人文社科术语的译介也要注意这一点。

青铜器的名称由专名+类名两部分构成。类名是指器物的类别,如鼎、尊、卣等;专名可以反映出器物的区别性特征,包括作器人、受器人、出土地、工艺、纹饰、形状等。我们可以把类名理解为姓,专名理解为名,专名是将各器物区分开来的必要前缀。不难看出,青铜器的中文名称中包含多个要素。这些要素并不是随意排列堆砌的,它们之间的排列顺序存在一定的逻辑关系。一般来说,青铜器的中文名称按照以下顺序排列:铭文+工艺+纹饰+材质+形状+类名。这种排列方式将修饰语前置,中心词后置,符合中国人“重归纳”的思维习惯。

著名翻译家傅雷曾说过:“东方人与西方人的思想方式有基本分歧:我人重综合、重归纳、重暗示。西人则重分析、细微、曲折。”^[26]因此,在对青铜器的名称进行翻译时,应对英文的句法结构予以重视,译文应符合西方人“重演绎”的思维习惯。具体来说,就是先译出中心词,再使用恰当的连词或介词短语将修饰语依次列出,即:形状+材质+类名+铭文+工艺+纹饰。

凡是要对外介绍的素材,一般都是贴近中国发展的实际和贴近国外受众需求的。对于从事外宣工作的翻译人员来说,最应该注意的是要潜心研究外国文化和外国人的心理及思维模式,善于发现和分析中外文化的细微差异和各自特点,时刻不忘按照国外受众的思维习惯去把握翻译^[27]。在中华文化走出去的大背景下,外国人要了解中国文化,首先要使其乐于接受中国文化。那么,翻译遵循表达合理性原则,使用符合译入语表达习惯的语言,对文化的有效传播无疑起着至关重要的作用。

(四) 文化凸显性原则

文化凸显性原则是指在翻译青铜器名称时,要让其蕴含的文化内涵得以显现。由全国科学技术名词审定委员会制定的科技名词审定原则中指出:定名时,应考虑我国文化特色和中文科技名词特性,要尽量采用具有我国特色的科技名词^[28]。此外,多位学者^[1, 9, 14]在探讨文物名称的翻译时,

也强调要重视文物的历史文化内涵,凸显文物的民族文化属性。

青铜器名称中含有大量中国特有的词汇,它们代表着我们国家和民族的历史和文化,是中华民族有别于其他民族的象征,例如鬲、簋、簠、敦、盃等。为了体现民族性,其翻译往往采用音译加注的译法,在汉语拼音后加注其功用。另外,还有一些青铜器名称能够反映出我国历史人物、朝代或某种吉祥的寓意,比如越王勾践剑、“万寿”方鼎等。这些名称的翻译则以意译为主,需充分体现文物的文化内涵,使读者深入了解文物的历史背景,从而达到文化交流的目的。

中国古代青铜器以其奇特的造型、丰富的纹饰、精湛的工艺和珍贵的铭文著称于世。自诞生之初,它们就被赋予很多特殊内涵,远远超出其一般的实用功能,与当时的政治、经济、文化以及人们的思想和信仰等紧密联系在一起,成为一种独特的文化符号,烙印在中华文化的长河中^[29]。因此,译者在翻译青铜器名称时,应遵循文化凸显性原则,尽可能体现民族特色,突出其特有的历史文化内涵。

三、结语

河南是中华文明的重要源头,中原的历史是中华民族历史的缩影。中原文化的创造者,同样是中华民族文明的缔造者。为展现中华文明在世界文明中深厚而独特的魅力,切实增强文化自信,对文物的英译提出了更高的要求。本文通过分析中原青铜器译名存在的问题,从术语学视角提出青铜器译名规范化的原则,可供参考。我国文物术语翻译规范化工作有待进一步加强,望更多学者参与到该领域,为讲活文物故事,塑造中国形象共同努力。

参考文献:

- [1] 林文涛. 文物翻译的规范化探析[J]. [四川文物](#), 2013(4): 86-89.
- [2] FONG W. The Great Bronze Age of China: An Exhibition from the People's Republic of China[M]. New York: Metropolitan Museum of Art, 2013.
- [3] THORP R L. China in the Early Bronze Age: Shang Civilization[M]. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2006.
- [4] 张静. 博物馆青铜器名称英译研究[J]. [昆明冶金高等专科学校学报](#), 2016, 32(6): 102-106.
- [5] 王志伟, 李琼. 中原纹饰青铜器名称英译问题与对策研究[J]. [贵州师范学院学报](#), 2020, 36(1): 40-45.
- [6] 郭洁. 河南博物院馆藏青铜器的英译名称分析及其优化策略[J]. [郑州轻工业学院学报\(社会科学版\)](#), 2020, 21(5): 103-108.
- [7] 穆善培. 历史文物汉译英的忠实与通顺问题[J]. [上海科技翻译](#), 1991(3): 11-15.
- [8] 刘庆元. 文物翻译的“达”与“信”[J]. [中国科技翻译](#), 2005, 18(2): 41-43; 5.
- [9] 师新民. 考古文物名词英译探讨[J]. [中国科技翻译](#), 2007, 20(3): 61-62; 35.
- [10] 郭军涛. 商周青铜扁足鼎特点简析[J]. [故宫博物院院刊](#), 2017(6): 107-123; 160.
- [11] 李开荣. 试论文物名称英译文化信息的处理[J]. [中国科技翻译](#), 2001, 14(4): 10-13.
- [12] 朱凤瀚. 古代中国青铜器[M]. 天津: 南开大学出版社, 1995.
- [13] 连淑能. 中西思维方式: 悟性与理性——兼论汉英语言常用的表达方式[J]. [外语与外语教学](#), 2006(7): 35-38.
- [14] 陈曦, 陈汉良. 历史文物名词英译的规范化研究[J]. [西北大学学报\(哲学社会科学版\)](#), 2012, 42(2): 161-163.
- [15] 冯志伟. 现代术语学引论[M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [16] 于伟昌. 汉译语言学术语标准化的必要性及原则[J]. [上海科技翻译](#), 2000(3): 9-13.
- [17] 陆丙甫. 从某些语言学术语的翻译谈起[J]. [外国语](#), 2009, 32(2): 2-7.
- [18] 侯国金. 语言学术语翻译的系统可辨性原则——兼评姜望琪(2005)[J]. [上海翻译](#), 2009(2): 69-73.
- [19] 侯国金. 语言学术语翻译的原则和“三从四得”——应姜望琪之“答”[J]. [外国语文](#), 2011, 27(3): 94-99.
- [20] 高淑芳. 科技术语的翻译原则初探[J]. [术语标准化与信息技术](#), 2005(1): 46-47.
- [21] 姜望琪. 论术语翻译的标准[J]. [上海翻译](#), 2005(S1): 80-84.
- [22] 马晶新. 文物名称翻译的统一及规范——以红山文化器物为例[J]. [赤峰学院学报\(汉文哲学社会科学版\)](#), 2014, 35(6): 204-206.
- [23] 魏向清. 人文社科术语翻译中的术语属性[J]. [外语学刊](#), 2010(6): 165-167.

- [24] 曾剑平. 人文社会科学术语译名的规范化问题 [J]. 外语与外语教学, 2007(8): 51 – 53; 57.
- [25] 黎土旺. 术语的翻译现状及其规范化 [J]. 中南大学学报(社会科学版), 2007, 13(4): 491 – 495.
- [26] 陈定安. 英汉比较与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [27] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004, 25(6): 27 – 28.
- [28] 全国科学技术名词审定委员会. 全国科学技术名词审定委员会科学技术名词审定原则及方法 [EB/OL]. (2015-12-28)[2022-03-20]. <http://www.cnterm.cn/sdgb/sdyzjff/>.
- [29] 李伯谦. 青铜器与中国青铜时代 [M]. 合肥: 中国科学技术大学出版社, 2018.

(责编: 朱渭波)